

LA MANIFESTATION DU PLURILINGUISME DANS LE SYSTÈME D'ENSEIGNEMENT PRÉ-UNIVERSITAIRE ROUMAIN À TRAVERS LES TRADUCTIONS RELIGIEUSES

Andreea-Ștefănica Galit

Université Alexandru-Ioan Cuza

a.galit@yahoo.com

Résumé:

Plurilinguisme, technologie et traduction religieuse. Trois concepts si différents et pourtant liés les uns aux autres. Quelle est la liaison entre ces termes? Le positionnement du terme technologie comme médian entre les deux autres parvient-il à réaliser un ensemble dans lequel un terme ne peut exister sans l'autre, du moins dans la sphère des sciences de l'éducation? Pourquoi et comment l'intelligence artificielle a-t-elle été intégrée dans le processus d'apprentissage et de traduction? Dans cet article, nous découvrirons les principaux obstacles qui conduisent à un apprentissage superficiel d'un langage spécialisé, en particulier celui de la terminologie religieuse française, et en même temps nous découvrirons les effets de l'utilisation de l'intelligence artificielle dans la réalisation des tâches scolaires. Les informations seront validées par les traductions obtenues par les lycéens à partir de textes comportant la terminologie religieuse. Lors de la correction et de la vérification des éléments proposés, il y a eu des réponses bien surprenantes, des confusions dans la traduction des termes, dues à la connaissance de plusieurs langues étrangères et à l'utilisation de l'intelligence artificielle.

Mots-clés : *Apprentissage; Intelligence Artificielle; Plurilinguisme; Traduction religieuse; erreur.*

Abstract :

Plurilingualism, technology and religious translation. Three concepts that are so different and yet so interconnected. What is the connection between these terms? Does the positioning of the term technology as a median between the other two achieve a unity in which one term cannot exist without the other, at least in the sphere of educational science? Why and how has artificial intelligence been integrated into the learning and translation process? In this article, we'll discover the main obstacles that lead to superficial learning of a specialized language, in particular that of French religious terminology, and at the same time we'll uncover the effects of using artificial intelligence in the accomplishment of school tasks. The information will be validated by translations obtained by the high school students from texts containing religious terminology. During the correction and verification of the proposed elements, there were some very surprising answers, confusions in the translation of terms, due to the knowledge of several foreign languages and the use of artificial intelligence.

Key-words: *Learning; Artificial Intelligence; Plurilingualism; Religious translation; Error.*

Introduction

Les traductions religieuses sont rarement abordées au niveau pré-universitaire, étant donné que le nombre de cours de religion a été réduit dans les écoles et surtout parce que les classes de langues étrangères n'utilisent pas souvent une terminologie spécialisée, le langage utilisé étant celui que l'on rencontre dans la vie de tous les jours. Cependant, lorsque l'on se trouve dans la situation de faire une traduction, il est nécessaire de connaître un langage diversifié et complexe. Avec l'aide des ressources informatiques, la traduction d'un texte n'est plus un obstacle pour les élèves, car elle peut se faire en quelques instants et sans trop d'efforts.

Le XXI^e siècle est le siècle de la vitesse, de l'innovation et de l'incertitude. On pourrait se demander pourquoi une telle caractérisation et d'où vient l'incertitude. La réponse est simple : de la technologie qui progresse et apporte avec elle des améliorations de la qualité de vie et des changements majeurs dans tous les domaines, y compris au niveau de l'éducation ou des convictions religieuses. Dans un monde globalisé, où le temps est donné en mode accéléré, où de nouveaux principes et de nouvelles valeurs sont imposés, la technologie est devenue le lien entre tous les êtres humains. Par technologie, nous entendons les médias numériques, les réseaux sociaux en particulier, mais aussi l'intelligence artificielle, un sujet de plus en plus débattu en Roumanie et dans le monde entier.

La mondialisation technologique a accéléré la diffusion et l'intégration de principes, d'opinions, de cultures et de langues à l'échelle mondiale. Selon Alexandru A. Popovici, la mondialisation est considérée comme un processus dialectique qui se réalise par la connaissance, la compréhension, l'empathie et le dialogue, et qui conduit à l'accessibilité de l'information pour l'ensemble de la population (Popovici, 2017 : 2-3). La connaissance d'un élément, d'une culture ou d'une langue se fait par l'apprentissage. L'apprentissage est la clé pour comprendre la signification des termes qui nous intéressent le plus, à savoir le plurilinguisme¹, l'intelligence artificielle² et les traductions religieuses.

1. L'enseignement du FLE, le plurilinguisme et l'IA

Un intérêt croissant pour l'éducation et la science a suscité l'intelligence artificielle depuis une trentaine d'années, et cet intérêt se généralise à mesure que les performances techniques de l'IA s'améliorent. (Becker, 2018). La nouvelle génération d'élèves, et de jeunes en général, utilise facilement les ressources informatiques, car elles semblent accélérer le processus de réalisation des tâches données par l'enseignant (Istrate, 2022) ; en même temps, on ne peut pas dire qu'elles accélèrent également le processus d'apprentissage, car les tâches des élèves sont minimales lorsqu'ils utilisent des moyens externes, non recommandés par les enseignants (Breilean, 2023).

¹ Dans *Education plurilingue* de Philippe Blanchet, le phénomène de plurilinguisme est très bien décrit et analysé, les informations sont également disponibles en ligne : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-123.htm>, consulté le 20 juillet 2024.

² Concernant l'intelligence artificielle et son impact sur les étudiants plusieurs informations peuvent être consultées sur le site de Radio-Canada Info (2023) : <https://youtu.be/33chEYX4b9U?si=WOUf0pMM9xW6Xs7i>, consulté le 01 juillet 2024.

Par ailleurs, qu'est-ce que c'est que cette intelligence artificielle? Après plusieurs recherches, nous nous sommes rendu compte qu'il n'existe pas de définition standard dans les grands dictionnaires français et roumains, mais sur le site officiel de la Commission européenne, nous avons trouvé la théorie suivante qui définit l'intelligence artificielle comme :

un système doté d'une forme de conscience similaire à celle des humains, un système opérationnel qui possède les fonctions les plus complexes pour effectuer les différentes tâches demandées par les utilisateurs et en même temps un système avancé qui possède certaines caractéristiques telles que la reconnaissance visuelle et vocale³.

Compte tenu d'une telle définition, plutôt laborieuse, on pourrait se demander encore quel serait le lien entre l'intelligence artificielle et l'apprentissage ou les traductions⁴. En tant qu'enseignante, nous sommes en contact quotidien avec les élèves et nous pouvons observer comment ils accomplissent leurs tâches en classe et même chez eux, d'habitude sans le moindre effort intellectuel, car il existe toujours Internet. Qu'il s'agisse d'un exercice de grammaire, de vocabulaire ou de syntaxe, les élèves ont recours à la forme la plus accessible offerte par Internet : des réponses toutes faites, généralement reprises du premier site, sans rien y changer. Dans un rapport de l'Union Européenne il est précisé l'ampleur de l'utilisation de l'IA et les effets qu'elle peut avoir sur les élèves et les adultes. Les effets négatifs comprennent la perte de concentration, le manque d'effort intellectuel, le ralentissement du processus de réflexion, l'accumulation d'une grande quantité d'informations sans qu'elles soient traitées par le filtre de la pensée⁵ (Union européenne : 2022).

2. Les traductions religieuses, l'IA et les types d'erreurs

Dans les traductions scolaires, la présence de l'intelligence artificielle est largement visible (Sangmin-Michelle Lee, 2019). La terminologie entraîne souvent des difficultés pour les élèves et le dictionnaire sous sa forme physique n'est plus une solution efficace pour eux, mais il arrive que certains élèves ne fassent pas appel à d'autres ressources en dehors de leurs connaissances intellectuelles.

On reconnaît qu'un élève a travaillé seul sur la traduction d'un texte lorsqu'on identifie des erreurs, des mots laissés dans la langue maternelle ou même traduits dans d'autres langues connues ; en plus comme procédé de traduction on a toujours la traduction littérale. La plupart des mots identifiés d'autres langues et utilisés dans ce contexte étaient des mots de liaison tels que *but*, *and*, *pero*, mais aussi des adjectifs et des pronoms tels que *this*, *buene*, *i*. On a souvent rencontré la forme *es* * / *este* * / *e* *

³ Selon la même source, IA fait aussi référence à une machine qui doit imiter les capacités cognitives des hommes. <https://www.coe.int/fr/web/artificial-intelligence/what-is-ai>, consulté le 03.07.2024.

⁴ Les spécialistes estiment que l'intelligence artificielle devrait être introduite graduellement dans le processus d'apprentissage, une telle proposition est faite par Bălan Mirela dans *Revista Educației* (2024), <https://edict.ro/introducerea-inteligentei-artificiale-in-orele-de-literatura/>, consulté le 30 juin 2024.

⁵ <https://data.europa.eu/doi/10.2766/420567>, consulté le 20 juillet 2024.

au lieu de *est*, *ill** au lieu de *il*, l'absence de la voyelle finale *e* (*c'était agreabl** / *j'aim** / *mon ami*, *Marie*) ou de la consonne *s* marque du pluriel (*elle sont** / *le devoirs à faire**). Dans les travaux des élèves sur la traduction de textes religieux, nous avons identifié le placement du déterminant possessif après le nom (*fiis mon** / *péché ton** / *emploi ton** / *grâce sa**). La connaissance de plusieurs langues peut influencer l'apprentissage d'une autre langue et simultanément elle peut entraîner à l'apparition des erreurs. En général, dans les classes de français, on est confronté au lexique connu par les élèves en anglais, espagnol ou en italien.

Pour traduire la phrase « Dumnezeu este adăpostul și sprijinul nostru, un ajutor, care nu lipsește niciodată în nevoi » (Psalmii, 46:1), plusieurs variantes ont été identifiées parmi lesquelles : *Le God est notre abri, notre soutien et notre support qui ne manque jamais dans besoins.** / *Le refuge est notre Père qui ne manca à bisogno.** / *Dio est la casa nostra et le soutien notre qui est toujours avec nous.** / *God is la maison, le support et l'ajout qui n'est pas absent dans problème.** Dans ce cas on peut facilement observer que pour traduire le nom *Dumnezeu*, les élèves ont parfois utilisé la terminologie anglaise et italienne *god* / *dio*, mais on peut aussi remarquer la forme de *Père* qui est utilisée dans ce cas comme synonyme connu pour *Dieu*. Concernant le terme *adăpost* on a trouvé plusieurs variantes comme : *abri* / *maison* / *refuge* / *casa*. Le choix des formes *abri* / *maison* peut être dû au champ lexical très variable, mais *refuge* peut renvoyer à la langue anglaise et *casa* à l'espagnol ou à l'italien. Dans ces exemples, il y a d'autres erreurs dues à l'influence d'autres langues, à titre d'exemple on a le terme *manca* (it.) utilisé pour désigner le verbe *absenter* / *manquer* ; *notra** (peut-être de l'italien *nostra*) en lieu de l'adjectif possessif *notre* ; *is* l'équivalent anglais du verbe *être* (*est*).

Pour traduire la phrase « Mănăstirea Voroneț, situată în satul Voroneț, mai este supranumită „Capela Sixtină a Estului” » on a aussi identifié quelques traductions particulières : *La monastire de Voroneț, située dans le village de Voronet, est surnommée "chapelle Sixtine de l'Est".** / *La monastero Voroneț situată in villagio Voroneț est nommée "capelle sistine de l'orient".** / *Situé en vilage Voroneț, le monasterio Voroneț s'appelle Capella Sixtine d'est.** / *Voroneț monasteri es in the village Voroneț et elle es nommé Sixtine Capelle de Est.** Les influences étrangères sont toujours présentes, du fait que pour la traduction du terme *mănăstire* on a identifié *monastero* (it.), *monasterio* (es.), *monasteri** (ang.)⁶, *monastire**⁷ et pour le terme *capelă* : *capelle**⁸ / *capella** (it. cappella). Parmi les erreurs récurrentes on a aussi observé l'article qui est mal choisi⁹ (*la monastère** en lieu de *le monastère*) ce qui a mené aux accords fautifs : *surnommée* ; *nommée** ; *située**, la présence des mots d'autres langues : *in* (prép. ang.) ; *villagio* (n. it.) ; *sistine* (n. ang.) ; *the* (art. ang.) ou des noms qui ont des lettres manquantes tels que : *vilage** ; *s'appelle** ; *es**.

Dans le cas de la phrase « Preotul este cel care binecuvântează copiii prin Sfânta Împărtășanie, un ritual sacru în care aceștia primesc Trupul și Sângele lui Hristos », on tourne davantage dans la sphère de la synonymie française, de cette manière pour *preot* on a trouvé les traductions suivantes : *prêtre* ; *pretre** ; *pretr** ;

⁶ Terme écrit comme il est prononcé du nom anglais *monastery*.

⁷ Mélange franco-roumain.

⁸ Peut-être il s'agit d'une combinaison franco-roumaine (*chapelle* – *capela*) ou franco-italien (*chapelle* – *cappella*).

⁹ L'influence de la langue maternelle, *le monastère* (n.m.), mais *mănăstire* (n.f.).

*prêtre** ; *préoté** ; *pasteur* ; *pastore** ; *révérend* ; *reverend** ; *révérand** ; *reverand** ; *homme de l'église* ; *personne d'Eglise* ; *grand homme de l'église** ; *aumonier** ; *père de eglis**. On constate que les élèves connaissent dans une certaine mesure le nom correspondant, mais il y a des cas où le mot est écrit avec une lettre supplémentaire ou non, avec un accent ou non, ou écrit tel qu'il est prononcé. Les formes *homme de l'église* ; *personne d'Eglise* ; *grand homme de l'église** ; *père de eglis** se réfèrent principalement au statut de la personne concernée. Des mots provenant d'autres langues ne manquent plus : *priest* ; *pastor* ; *padre* ; *padré** ; *prete* ; *paroco**, ce qui montre la grande influence des langues étrangères sur les élèves. Pour *binecuvântează* les variantes trouvées sont plus restreintes se référant aux verbes bénir / donner / partager / aider tous conjugués de différentes manières. Il existe aussi quelques formes du type *blesse**¹⁰ ; *faire bénédiction* ; *bénédire**¹¹ ; *bénideter**¹². Concernant la structure *Sfânta Împărtășanie* dans la plupart des cas, les mots ont été laissés en roumain ou même omis. Certaines variantes renvoient aux mots suivants : *sacre* ; *sacré* ; *saint* ; *sainte* ; *partage* ; *cadeau* ; *bon*. Les quatre derniers mots évoquent peut-être l'idée de la grâce divine. La structure *Trupul și Sângele lui Hristos* a été traduite plusieurs fois par *le Corps et le Sang de Christ*, en existant quelques variations concernant l'appellation de Christ (*Hrist** ; *Hriste** ; *Crist** ; *Christe**).

Un autre résultat remarquable de la traduction des élèves a été de trouver la phrase ci-dessus écrite entièrement en italien, celle-ci résultant plus probablement de l'utilisation des ressources médiatiques et de l'intelligence artificielle. Comme unique réponse on pourrait dire que l'élève en question ne s'est pas rendu compte que la langue dans laquelle il écrivait, ou plutôt transcrivait, n'était pas le français. La raison la plus plausible est la similitude entre les deux langues. En voyant tant d'exemples où la connaissance d'autres langues influence la traduction en français, on se demande si le plurilinguisme n'aide pas, dans une certaine mesure, à apprendre une langue étrangère.

Selon le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNTRL), le plurilinguisme est un « État d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication; situation qui en résulte ». Le linguiste français Philippe Blanchet, éminent spécialiste en didactique des langues, a abordé souvent des thématiques liés au concept de plurilinguisme et surtout du plurilinguisme dans l'apprentissage de FLE (Blanchet, 2021). Dans l'ouvrage intitulé *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, est déclaré le fait que le plurilinguisme renvoie à l'idée d'intégration de langues reliées (Huver, Macaire, 2021 : 2). La même théorie est partagée aussi par le professeur Philippe Blanchet qui a affirmé que l'enseignement des langues ne doit pas se réduire à une langue particulière isolée des autres que les apprenants apprennent, mais qu'au contraire, chaque langue doit être liée à toutes les autres pratiques d'apprentissage (Blanchet, 2021 : 123-127).

Dans l'apprentissage de plus d'une langue, la technologie devient un outil fondamental pour atteindre tous les objectifs proposés. L'intelligence artificielle n'est plus seulement une question d'amusement et de jeux vidéo, mais va au-delà et permet

¹⁰ Qui renvoie au verbe anglais *to bless*.

¹¹ Qui renvoie peut-être au verbe italien *benedire*.

¹² C'est une tentative de formation d'un verbe de premier groupe à partir du verbe de base *bénir*.

de rechercher, d'analyser, de comparer et de résoudre diverses tâches professionnelles, se rapprochant ainsi de l'intelligence humaine.

Selon un rapport fourni par l'Union Européenne (2021), l'intelligence artificielle est utilisée dans la vie de tous les jours sans que nous nous en rendions compte, à la fois sur les réseaux sociaux et sur tout ce qui concerne les commandes de nos téléphones portables. Selon un autre communiqué de presse du Conseil de l'Europe, l'intelligence artificielle doit être introduite dans le processus d'apprentissage des langues, c'est pourquoi le Centre européen pour les langues vivantes a lancé un projet visant à intégrer les enfants qui présentent différentes particularités linguistiques dans le système éducatif national.

En utilisant l'intelligence artificielle dans l'enseignement, on peut obtenir quelques résultats remarquables comme l'alphabétisation plurielle pour la citoyenneté mondiale, l'ouverture de perspectives éducatives pour les langues des signes en Europe, la promotion du bien-être plurilingue pour les professeurs de langues, la création des méthodes d'enseignement intégrées dans l'enseignement des langues¹³.

On voit donc que l'apprentissage est au cœur de tout et qu'il est le terrain d'entente entre le plurilinguisme et l'intelligence artificielle pour faire front commun. Les nouvelles mesures adoptées par l'Union Européenne montrent l'importance de l'utilisation des ressources technologiques dans l'apprentissage des langues étrangère.¹⁴ Cependant, s'il s'agit d'élèves, l'utilisation des ressources informatiques doit être faite avec rigueur. En faisant appel à des sources externes, à Internet, à l'intelligence artificielle, nous créons la fausse impression que nous connaissons les choses que nous recherchons, ce qui arrive également aux élèves qui, après avoir obtenu des notes satisfaisantes, des travaux presque parfaits, ils croiront que c'est totalement leur mérite intellectuel et qu'ils savent ces choses-là dans la langue concernée.

Pour conclure

En guise de conclusion, tout moyen moderne qui facilite et attire en même temps l'apprenant dans le processus d'apprentissage devrait être envisagé et utilisé en classe de FLE ou d'autres langues vivantes étrangères, ou bien pour ce qui est d'autres disciplines. La chose la plus importante est de faire preuve de modération et de ne pas abuser des ressources médiatiques, mais aussi de ne pas tomber dans l'autre extrême où nous n'utilisons pas d'outils modernes du tout. L'introduction de concepts inter- et intra-disciplinaires dans les cours de français serait bénéfique pour le développement psychologique et professionnel des apprenants, pour stimuler leur esprit et pour développer une affinité pour l'apprentissage des langues étrangères en général.

¹³ Plusieurs informations concernant ce sujet peuvent être consultées à Council of Europe (2024) : «Language education at the heart of democracy», <https://www.coe.int/en/web/portal/-/ai-and-deeper-learning-in-language-education-unlocking-opportunities-for-sign-languages-users-the-european-centre-for-modern-languages-launches-new-projects-for-2024-2027>, consulté le 03.07.2024.

¹⁴ Le professeur roumain Daniel David a souvent abordé le sujet de l'intelligence artificielle et ses effets sur les étudiants dans ses nombreux conférences et articles ; une étude intéressante liée à notre sujet pourrait être „De la Mintea Rațională la Mintea Irațională. Restructurări Cognitive” (2021).

Concernant la terminologie religieuse (Dumas, 2009), les élèves roumains possèdent un bagage linguistique assez divers, étant données la synonymie et les formes trouvées (correctes ou hybrides). De toute façon, même si les moteurs de traduction sont utilisés par les élèves, les erreurs sont le plus souvent visibles et la traduction finale est déformée.

BIBLIOGRAPHIE

BECKER, Brett, 2018, « Artificial Intelligence in Education: What is it, Where is it Now, Where is it Going? » in B. Mooney, *Ireland's Yearbook of Education* (pp. 42-46), Dublin, Education Matters.

BLANCHET, Philippe, 2021, « Education plurilingue », in *Langage et société*, p. 123-127.

DAVID, Daniel, 2021, « De la Mintea Rațională la Mintea Irațională. Restructurări Cognitive », TEDx, Baia Mare.

DUMAS, Felicia, *L'Orthodoxie en langue française – perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, Iași, Casa editorială Demiurg.

LEE, Sangmin-Michelle, 2019, « The impact of using machine translation on EFL students' writing » *Computer Assisted Language Learning*, vol. 33(3), p. 157–175.

SITOGRAFIE

BĂLAN, Mirela, 2024, « Introducerea inteligenței artificiale în orele de literatură », in Revista Educației, <https://edict.ro/introducerea-inteligenței-artificiale-in-orele-de-literatură/>, consulté le 30 juin 2024.

BREILEAN, Irina, 2023, « Inteligența artificială în școli. Ce notă dă un profesor român unui comentariu făcut de ChatGPT », in Europa Romania Libera, <https://romania.europalibera.org/a/chatgpt-scoli-romania/32218585.html>, consulté le 30 juin 2024.

Commission européenne, Direction générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture, Lignes directrices éthiques sur l'utilisation de l'intelligence artificielle (IA) et des données dans l'enseignement et l'apprentissage à l'intention des éducateurs, Office des publications de l'Union européenne, 2022, <https://data.europa.eu/doi/10.2766/420567>, consulté le 20 juillet 2024.

Council of Europe, 2024, « Language education at the heart of democracy », <https://www.coe.int/en/web/portal/-/ai-and-deeper-learning-in-language-education-unlocking-opportunities-for-sign-languages-users-the-european-centre-for-modern-languages-launches-new-projects-for-2024-2027>, consulté le 03 juillet 2024.

Edupedu, 2023, « Cum introducem inteligența artificială în școli? INTERVIU Profesoara Yiran Zhao, expert OECD: Ca să le dăm cu adevărat putere profesorilor atunci când promovăm tehnologiile AI, cheia este să gândești din perspectiva profesorului », <https://www.edupedu.ro/cum-introducem-inteligența-artificială-in-școli-interviu-profesoara-yiran-zhao-expert-oecd-ca-să-le-dăm-cu-adevărat-putere-profesorilor-atunci-când-promovăm-tehnologiile-ai-cheia-este-să-gândești-din-perspectiva-profesorului/>, consulté le 30 juin 2024.

<https://www.cnrtl.fr/definition/plurilinguisme>, consulté le 03 juillet 2024.

<https://www.coe.int/fr/web/artificial-intelligence/what-is-ai>, consulté le 03 juillet 2024.

<https://www.lairedu.fr/media/video/cours/11-de-la-didactique-des-langues-a-la-didactique-du-plurilinguisme/>, consulté le 03 juillet 2024.

HUVER, Emmanuelle, MACAIRE, Dominique, « Didactique de langue, didactique des langues, didactique du plurilinguisme », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 18-2 | 2021, mis en ligne le 30 septembre 2021, consulté le 02 juillet 2024, URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/9673>.

ISTRATE, Olimpius, 2022, « Inteligența artificială (IA) în educație (Experimentul Ariadna) », in *Instrumente și aplicații pentru educație*, <https://educatia-digitala.ro/inteligenta-artificiala-ia-in-educatie-experimentul-ariadna/>, consulté le 02 juillet 2024.

POPOVICI, Alexandru, 2017, « Dimensiuni, concepte și teorii ale globalizării », in *Seminarul Științific Interdisciplinar « Octav Onicescu »*, <https://youtu.be/5zcM0UfbYUA>), consulté le 30 juin 2024.

Radio-Canada Info, 2023, « Intelligence artificielle : une technologie qui s'impose déjà chez les étudiants », <https://youtu.be/33chEYX4b9U?si=WOUf0pMM9xW6Xs7i>, consulté le 01 juillet 2024.

SCHULMAN, John et al., 2022, « Introducing ChatGPT », in *Open-AI*, <https://openai.com/index/chatgpt/>, consulté le 01 juillet 2024.

Uniunea Europeană, 2021, « Inteligența artificială: ce trebuie să știi », https://youth.europa.eu/get-involved/your-rights-and-inclusion/artificial-intelligence-what-you-should-better-know_ro, consulté le 01 juillet 2024.